

Т. М. Познякова

Гомельский государственный университет им. Ф. Скорины, Республика Беларусь, г. Гомель

П. А. Кизило

Ясли-сад № 49, Республика Беларусь, г. Гомель

Проблемы применения транскрипции при переводе английских имен собственных

В современном мире мы постоянно сталкиваемся с англоязычными именами собственными, переведенными на русский язык. Их содержат и яркие рекламные издания, приглашающие посетить Великобританию или США, и броские названия магазинов, и субтитры в английских и американских фильмах, и литературные произведения. Более того, огромное количество торговых точек и общественных заведений носят английские названия – часто в оригинальном написании, что не всегда поддается правильному прочтению и произнесению русскоговорящими людьми.

Любой переводчик непременно сталкивается с проблемой перевода имен собственных. Для этого специалисту нужен огромный багаж знаний, который включает в себя знания филологии, узкоспециальные знания – литературы, истории, географии, фольклористики. Для того, чтобы корректно переводить на русский имена собственные, разработана специальная система практической транскрипции, которая не является единой для каждой пары языков. Хотя такие системы в основном однозначно устанавливают соответствия звуков и букв при передаче их на русский язык, их практическое применение вызывает сложность. Д. И. Ермолович дает такие рекомендации: «Практическая транскрипция следует трем главным принципам:

1. Максимальное приближение переведенного слова к оригиналу по звучанию.
2. Максимальное приближение переведенного слова к оригиналу по написанию.
3. Следование историческим традициям в написании тех или иных имен собственных» [1].

Особую сложность на наш взгляд вызывает передача звука [w]. Поскольку данный звук не имеет соответствия в русском языке, приходится обходиться имеющимся арсеналом букв и звуков. В результате «максимальное приближение» к оригиналу достигается различными переводческими средствами.

В учебном пособии по переводу «Перевод с английского языка на русский язык» авторы приводят таблицу русских буквенных соответствий английским звукам [2, с. 244–248], согласно которой звук [w] передается двояко: буквой «в» перед звуком [y] (Lockwoods – Локвудс, Worcester – Вустер) и буквой «у» в остальных случаях: Winston Уинстон, Webster – Уэбстер, West – Уэст, William – Уильям, Worker – Уоркер.

В настоящее время в распоряжении переводчика есть различные словари, справочники, Интернет-ресурсы, но даже они не всегда могут помочь, и переводчику приходится принимать самостоятельные решения. Проанализировав варианты передачи имен собственных в словарях, в частности, словарь английских личных имен А. И. Рыбакина [3], мы обнаружили, что большинство имен имеют два варианта написания, причем звук [w] передавался как «в» в начале слова в более ранних переводах: Walmer – Уолмер, Волмер, Wesley – Уэзли, Уэсли, ранее Весли, Willy – Уилли, ранее Вилли, Winifred – Уинифред, ранее Винифред и т.п. При выборе того или иного варианта переводчик должен уточнить тематику и период, к какому относится переводимое имя, так как конвенциональные нормы перевода, как известно, изменяются.

Современные ИС, большинство из которых топонимы, имеют один вариант: West Palm Beach – Уэст-Палм-Бич, Warner Brothers – Уорнер Бразерс, Warrior Avenue – Уорриор авеню, West street – Уэст-стрит. Тенденцию следования указанным выше переводческим правилам передачи звука [w] наблюдаем в современных качественных кино-видео переводах и переводах художественной литературы.

Наблюдая переводы имен собственных в периодических изданиях, рекламных проспектах, вывесках и Интернет-статьях, можно сделать вывод о том, что во многих случаях правила практической транскрипции трактуются переводчиками по-разному или вовсе игнорируются. С другой стороны, скрупулезное следование правилам приводит к неблагозвучным вариантам перевода. Например, применив описанные выше правила для передачи названия магазина

Woolworths Waterstone Vilage, принадлежащего известному бренду *Woolworths*, получим «Вулуортс Уотерстоун Вилидж». С точки зрения удобочитаемости вряд ли такое название понравится носителю русского языка из-за нетипичного нагромождения губно-губных гласных звуков и троекратного сочетания [yo]. На русскоязычных сайтах это название переводят «Вулвортс», что согласуется с требованием удобочитаемости; либо применяют метод прямого включения, что не облегчает жизнь русскоязычному обывателю.

Другой пример: название интернет-магазина *Wildberries* (в русской версии звучит «Вайлдберриз»). Переводчик пренебрег приведенным выше правилом, вместо «Уайлдберриз» получился более удобный для произнесения вариант.

В переводе географических названий и образовательных учреждений в путеводителе по Кембриджу издательства *Pitkin Gides* в основном используются исторически сложившиеся варианты перевода, но по ним сложно выявить определенные закономерности передачи имен собственных: *Queen's lane* – Квинс-лэйн, *the Fellows Building* – Феллоуз-билдинг, *The Sedgwick Museum of Earth Sciences* – Музей Седвика наук о земле, *Wolfson College* – Вольфсон-колледж, *The Fitzwilliam Museum* – Музей Фицвильяма, *White Horse Tavern* – Таверна белой лошади, *Edward's Passage* – Сент-Эдвард-пассаж. Наиболее неудачным способом видится перевод, в результате которого у Реципиента возникают ложные ассоциации, например, *Bedford Square* (в переводе «Бедфорд Сквер») является площадью, а не сквером. В этом случае нарицательный компонент следовало калькировать или применить прием добавления, передав звук [w] в соответствии с имеющимися правилами (площадь Бедфорд или площадь Бедфорд-скуэр), это устранило бы неверные ассоциации.

На основе анализа литературы и всего вышесказанного мы пришли к заключению, что при кажущейся простоте применения практической транскрипции при переводе имен собственных каждый переводчик сталкивается с рядом трудностей. Одним из таких моментов является передача на русский язык английского звука [w]. Преследуя цели максимально передать аутентичное звучание исходного слова, приходится учитывать исторически сложившиеся варианты перевода, принцип удобочитаемости на русском языке и соответствие современным переводческим нормам. Материал анализа словарей и аутентичных текстов и их перевода показал, что передача звука [w] носит бессистемный характер. Зачастую можно встретить противоречивые варианты, не соответствующие правилам перевода этого звука и применение разных правил в рамках одного слова или словосочетания. Другая крайность – использование рекомендуемых правил приводит к нарушению принципа удобочитаемости. Перед лингвистами стоит задача корректировки и выработки более конкретных правил передачи данного звука. Например, их можно дополнить возможностью замены английского [w] русским [в] в интервокальной позиции. В этом также может помочь материал белорусского языка, в котором есть подобный звук ([Ў] – у нескладовое). Изучение функционирования и сочетаемости этого звука может дать толчок для дальнейших исследований этого вопроса.

Список литературы

1. *Ермолович Д. И.* Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 133 с.
2. *Мисуно Е. А., Шаблыгина И. В.* Перевод с английского языка на русский язык: практикум: учеб. пособие. Минск: Аверсэв, 2009. 255 с.
3. *Рыбакин А. И.* Словарь английских личных имен. Москва, 1989.